



Cymun Bendigaid ar Gân

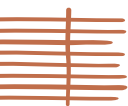
â Adnewyddu Ymrwymiad i Weinidogaeth
a Bendithio Olewau Sanctaidd

25 Mawrth 2024 am 11.30am

Choral Holy Eucharist

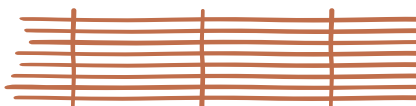
with the Renewal of Commitment to Ministry
and the Blessing of Holy Oils

25 March 2024 at 11.30am



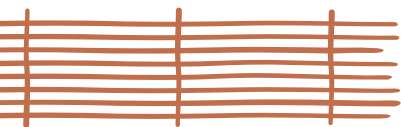
**Cadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor**

Saint Deiniol's
Cathedral
in Bangor



*Croeso i
Gadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor.*

*Welcome to
Saint
Deiniol's
Cathedral in
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan
lle safodd Deiniol bron i
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn
525, bu iddo gynnull o'i
gwmpas gymuned lawn
ffydd, gobaith a chariad,
gan godi o'i chwmpas
ffens gyll—y **bangor**
gwreiddiol—iddi'n gysgod
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch
chwithau, hefyd, eich
cofleidio yma gan yr un
ffydd, gobaith a chariad
a gyhoeddir gennym
heddiw ac sy'n ein
cyfareddu o hyd.

You stand now where
Deiniol stood almost a
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he
gathered around him a
community of faith, hope
and love, and raised
around it a hazel fence—
the original **bangor**—for
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,
too, will be embraced
here by the same faith,
hope and love that we
proclaim and live by
today.

Yn y Cymun hwn...

Yn y Cymun hwn byddwn yn cwrdd â Christ mewn bara a gwin, ei Gorff a'i Waed ef gyda ni. Ymgynullwn o bob cwr o'r esgobaeth i wneud hynny, yn bobl Dduw gyda'u Hesgob, gan dyfu gyda'n gilydd yn Gorff Crist.

1 Wrth inni ymgynnull, byddwn yn paratoi ein hunain i gwrdd â Christ trwy gyffesu ein pechodau – y ffyrdd yr ydym wedi galaru Duw yn ein bywydau – ac yn derbyn gollyngdod, sef sicrwydd o faddeuant Duw.

2 Yna rydyn ni'n gwrandao ar ddarlleniadau o'r Beibl, gan ganfod yno arweiniad, her, cysur a newydd da gan Dduw. Ymatebwn trwy gyhoeddi ein ffydd yn y Drindod Sanctaidd ac, yn y Cymun hwn, trwy adnewyddu ein hmrwymiad i weinidogaeth.

3 Yn galon i'n haddoliad heddiw, byddwn yn bendithio tri Olew Sanctaidd. Yn byddwn cymryd bara a gwin, byddwn yn gofyn am fendith gweddnewidiol Duw arnynt, yn torri'r bara, ac – fel aelodau o Gorff toredig, trwsiedig Crist – byddwn yn Cymuno.

4 Daw ein haddoliad i ben wrth inni dderbyn bendith Duw, yn gynhالياeth inni wrth ymadael.

Waeth pa mor bell yn ôl y gwnaethoch hynny ddiwethaf, mae croeso i chi Gymuno yma heddiw. Os hoffech chi Gymuno am y tro cyntaf, neu gael eich Bedyddio, siaradwch ag aelod o dîm yr Gadeirlan.

At this Eucharist...

At this Eucharist we will meet Christ in bread and wine, which become for us his Body and his Blood. We gather from across the diocese to do so, as the people of God with their Bishop, becoming the Body of Christ.

1 As we gather, we will prepare ourselves to meet Christ by confessing our sins – the ways in which we have grieved God in our lives – and receive absolution, the knowledge of God's forgiveness.

2 We then listen to readings from the Bible, where we find guidance, challenge, comfort and good news from God. We respond by proclaiming our faith in the Holy Trinity and, at this Eucharist, by renewing our commitment to ministry.

3 At the heart of our worship today, we will bless three Holy Oils. Then we will take bread and wine, we will ask for God's transfiguring blessing upon them, we break the bread, and – as the broken, mended Body of Christ that we ourselves are – we will make our Communion.

4 Our worship ends with the assurance of God's blessing, sustaining us as we depart.

No matter how long ago you last did so, you are welcome to make your Communion with us here today. If you would like to make your Communion for the first time, or to be Baptised, please speak to a member of the Cathedral team.

Addoli gyda ni heddiw

Mae'r llyfryn hwn yn cynnwys popeth a ddywedir ac a genir yn ystod ein haddoliad heddiw. Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfyrion yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo. Fodd bynnag, nid darllen neu arsylwi ydi addoli – ond gweithgaredd, a ninnau'n cymryd rhan, ochr yn ochr â'r rhai sy'n cynnull gyda ni ac, y tu hwnt i hynny, ochr yn ochr â llu'r nef i gyd. Dyrchefwch, felly, eich llygaid; sylwch ar liw, golau, sain, symudiad a harddwch; codwch eich llais; cyfranogwch yn yr hyn a fydd yn eich gweddnewid, o roi iddo'r cyfle.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Darperir cyfieithiadau o ieithoedd tramor. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copïau print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Os oes angen waffer heb glwten arnoch (yn cydymffurfio â'r gofyniad canonaidd am 20 rhan o glwten fesul miliwn), rhowch wybod i stiward.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

Worshipping with us today

This booklet contains everything said and sung during our worship today. You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains. However, worship is not primarily something that we read or observe – it is an activity, in which we all participate, alongside those who are gathered with us and, we believe, alongside the whole company of heaven. Be sure, therefore, to look up; to notice colour, light, sound, movement and beauty; to raise up your voice; to take your full part; to be formed and transformed.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. Translations into English are provided from Welsh and other languages. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

If you have need of a gluten-free wafer (conforming to the canonical requirement for 20 parts gluten per million), please speak to a steward.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

O'r Ddarllenfa a Buchedd Bangor

Pob wythnos, anfonir ebost **O'r Ddarllenfa** at danysgrifwyr gyda hysbysiadau ynghyd â delweddau wythnosol o fywyd y Gadeirlan a'r Ardal Weinidogaeth. Os nad ydych chi eisoes yn danysgrifiwr, dilynwch y cod QR, neu ewch i **cadeirlan.eglwysyngnghymru.org.uk/Darllenfa/**

Buchedd Bangor yw ein cylchgrawn newydd, gan gynnig cymysgedd o ddefnydd ysbrydol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd. Mynnwch gopi heddiw, neu ddilynwch y cod QR i ddarllen arlein.

Cefnogaeth

Caiff y fangre sanctaidd hon llawn ffydd, gobaith a chariad, a phopeth sy'n digwydd yma, ei chynnal gan eich haelioni chi.

1 I roi rhodd ar-lein ar eich ffôn heddiw, sganiwch y cod QR isod.

2 Defnyddiwch ein peiriant rhoi digyswllt yng nghefn Corff yr Eglwys i dapio'ch cerdyn neu'ch ffôn.

3 Rhowch rodd arian parod yn un o'r basgedi i gasglu rhoddion yng nghefn Corff yr Eglwys heddiw.

4 I sefydlu rhodd Debyd Uniongyrchol misol, gyda'r opsiwn i ychwanegu Cymorth Rhodd, chwiliwch ar-lein am "Eglwys yng Nghymru Rhoi yn Syth" a dewis "Bro Deiniol" o dan "Buddiolwr".

Trwy roi rhodd, byddwch yn ein helpu i barhau â'n gwaith hanfodol.

Buchedd Bangor



O'r Ddarllenfa From the Lectern



Cefnogaeth Support



From the Lectern & Buchedd Bangor

Each week, a **From the Lectern** email is sent to subscribers with weekly notices and images from the life of the Cathedral and Ministry Area. If you're not already a subscriber, follow the QR code, or visit **cadeirlan.churchinwales.org.uk/Darllenfa/**

Buchedd Bangor is our new magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.

Support

This holy place of faith, hope and love, and all that takes place here, is sustained by your generosity.

1 To make an online donation on your phone today, scan the QR code below.

2 Use our contactless donation point at the back of the Nave to tap your card or phone.

3 Cash donations can be placed in one of the baskets set out at the back of the Nave.

4 To set up a monthly Direct Debit donation, with the option to add Gift Aid, search online for "Church in Wales Gift Direct" and select "Bro Deiniol" under "Beneficiary".

By making a donation, you'll be helping us to continue our essential work.

Heaven is still with glory ringing;
earth takes up the angels' cry,
"Holy, holy, holy," singing,
"Lord of Hosts, the Lord Most High!
Lord, thy glory fills the heaven,
earth is with its fullness stored;
unto thee be glory given,
holy, holy, holy Lord."

Gyda'r seraff gôr i fyny,
gyda'r Eglwys lân i lawr,
uno wnawn fel hyn i ganu
anthem clod ein Harglwydd mawr:
"Llawn yw'r nefoedd o'th ogoniant,
llawn yw'r ddaear, dir a môr;
rhodder iti fythol foliant,
sanctaidd, sanctaidd, sanctaidd lôr."

Thus thy glorious name confessing,
with thine angel hosts we cry,
"Holy, holy, holy," blessing
thee, the Lord of Hosts Most High.
"Lord, thy glory fills the heaven,
earth is with its fullness stored;
unto thee be glory given,
holy, holy, holy Lord."

Translation

Round the Lord in glory seated, cherubim and seraphim filled his temple, and repeated each to each the alternate hymn: ☩ With his seraph train before him, With his holy Church below, thus conspire we to adore him, bid we thus our anthem flow:

Geiriau | Words

Richard Mant (1776-1848)

Cyfieithiad | Translation

Alafon (Owen Griffith Owen, 1847-1916)

Cerddoriaeth | Music | "Sanctus"

Isalaw (John Richards, 1843-1901)

Parhawn ar ein traed tan ddiwedd y Weddi Gasgl

We remain standing until the end of the Collect

Cyfarchiad **Greeting**

✠ Yn enw'r Tad, a'r Mab, a'r Ysbryd Glân.

Amen.

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

Translation

✠ *In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen. ¶ Grace and peace be with you. And keep you in the love of christ.*

"I will make him my firstborn and higher than the rulers of the earth."

Cyffes **Confession**

Gan gynnull i ddathlu'r Cymun Bendigaid er gogoniant i Dduw, ymbaratown gan gyffesu ein pechodau.

Rhag ein camweddau a phob drygioni,
rhag oferedd a chenfigen,
rhag casineb a malais.

Dad nefol, gwared ni.

Rhag gafael chwant a chynildeb celwydd,
rhag calon galed,
rhag bopeth a'n estrona.

Dad nefol, gwared ni.

Yn ein amharodrwydd i gydnabod ein gwerth,
yn nhreiddio ein calonnau â llafn dy gariad.

Dad nefol, gwared ni.

Yn nyddiau ein tristwch,
yn oriau ein poen,
yn awr ein marw.

Dad nefol, gwared ni.

Trwy dy Ddiodefaint a'th farw ar y Groes,
trwy dy gladdedigaeth a'th orffwys yn y bedd,
trwy dy Atgyfodiad gogoneddus.

Dad nefol, gwared ni.

Trwy lwybrau dy ddoethineb,
trwy wir edifeirwch,
trwy Gorff Crist.

Dad nefol, gwared ni.

Translation

As we gather to celebrate this Holy Eucharist to the glory of God, we prepare ourselves by confessing our sins. ☩ From all evil and wickedness, from vanity and jealousy, from hatred and malice. Holy God, deliver us. ☩ From grasping lust and the subtleties of lying, from hardness of heart, from all that divides us. Holy God, deliver us. ☩ In our refusal to recognize our worth, in the piercing of our hearts with the lance of your love. Holy God, deliver us. ☩ In all times of our sorrow, in the nights of our pain, in the hour of our dying. Holy God, deliver us. ☩ By your Passion and death on the Cross, by your burial and rest in the tomb, by your glorious Resurrection. Holy God, deliver us. ☩ By your way of wisdom, by a true repentance, by the Body of Christ. Holy God, deliver us.

Heavenly Father,

**we have sinned in thought, word and deed,
and have failed to do what we ought to have done.**

We are sorry and truly repent.

**For the sake of your Son Jesus Christ who died for us,
forgive us all that is past
and lead us in his way
to walk as children of light.**

Amen.

Almighty God have mercy on you,
✠ forgive you and set you free from sin,
and keep you in eternal life.

Amen.

Parhawn ar ein traed

We remain standing

Kyrie eleison

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Cyfieithiad

Arglwydd trugarha. Crist trugarha. Arglwydd trugarha.

Translation

Lord have mercy. Christ have mercy. Lord have mercy.

Cerddoriaeth

Offeren Fer y Capel Brenhinol | Missa Brevis Capella Regalis,
Anthony Caesar (1924-2018)

Parhawn ar ein traed

We remain standing

Gweddi Gasgl Collect

Let us pray.

Heavenly Father, you anointed your Son Jesus Christ with the Holy Spirit and with power to bring to us the blessings of your perfect way. Anoint your Church with the same Holy Spirit, that we who share in his suffering and his victory may bear witness to the Gospel of salvation; through the same Jesus Christ our Saviour.

Amen.

Eisteddwn

We sit

Gair ac Adnewyddu Ymrwymiad

Word & Renewal of Commitment

Salmyddiaeth Psalmody

My hand will hold him fast and my arm will make him strong.
No enemy shall deceive him, nor any adversary bring him down.
I shall make his dominion extend from the Great Sea to the River.
I will make him my firstborn and higher than the rulers of the earth.

Salm | Psalm 89:21-22, 25, 27

Cerddoriaeth | Music

Tôn I, terfynaid cyntaf | Tone I, first ending

Darlleniad Reading

A reading from the Revelation to Saint John the Divine.

Behold: To him who loves us and freed us from our sins by his blood, and made us to be a kingdom, priests serving his God and Father, to him be glory and dominion for ever and ever. Amen. Look! He is coming with the clouds; every eye will see him, even those who pierced him; and on his account all the tribes of the earth will wail. So it is to be. Amen. "I am the Alpha and the Omega," says the Lord God, who is and who was and who is to come, the Almighty.

This is the word of the Lord.

Thanks be to God.

Datguddiad | Revelation 1:5-8

Codwn ar ein traed, gan droi i wynebu Llyfr yr Efengylau yng Nghorff yr Eglwys

We stand, turing to face the Book of the Gospels in the Nave

o wahangleifion yn Israel yn amser y proffwyd Eliseus, ac ni lanhawyd yr un ohonynt hwy, ond yn hytrach Naaman y Syriad." Wrth glywed hyn llanwyd pawb yn y synagog â dicter; codasant, a bwriasant ef allan o'r dref a mynd ag ef hyd at ael y bryn yr oedd eu tref wedi ei hadeiladu arno, i'w luchio o'r clogwyn. Ond aeth ef drwy eu canol hwy, ac ymaith ar ei daith.

Dyma Efengyl yr Arglwydd.

Moliant i ti, O Grist.

Translation

R Praise to you, O Christ, King of eternal glory. **V** He is coming with the clouds; every eye will see him. **V** The Spirit of the Holy One is upon me, because the Holy One has anointed me to bring good news to the poor. **C** The Lord be with you. And also with you. Listen to the Gospel of Christ according to **X** Saint Luke. Glory to you, O Lord. **C** At that time: Jesus, filled with the power of the Spirit, returned to Galilee, and a report about him spread through all the surrounding country. He began to teach in their synagogues and was praised by everyone. When he came to Nazareth, where he had been brought up, he went to the synagogue on the sabbath day, as was his custom. He stood up to read, and the scroll of the prophet Isaiah was given to him. He unrolled the scroll and found the place where it was written: "The Spirit of the Lord is upon me, because he has anointed me to bring good news to the poor. He has sent me to proclaim release to the captives and recovery of sight to the blind, to let the oppressed go free, to proclaim the year of the Lord's favour." And he rolled up the scroll, gave it back to the attendant, and sat down. The eyes of all in the synagogue were fixed on him. Then he began to say to them, "Today this scripture has been fulfilled in your hearing." All spoke well of him and were amazed at the gracious words that came from his mouth. They said, "Is not this Joseph's son?" He said to them, "Doubtless you will quote to me this proverb, 'Doctor, cure yourself!' And you will say, 'Do here also in your home town the things that we have heard you did at Capernaum.'" And he said, "Truly I tell you, no prophet is accepted in the prophet's home town. But the truth is, there were many widows in Israel in the time of Elijah, when the heaven was shut up for three years and six months, and there was a severe famine over all the land; yet Elijah was sent to none of them except to a widow at Zarephath in Sidon. There were also many lepers in Israel in the time of the prophet Elisha, and none of them was cleansed except Naaman the Syrian." When they heard this, all in the

synagogue were filled with rage. They got up, drove him out of the town, and led him to the brow of the hill on which their town was built, so that they might hurl him off the cliff. But he passed through the midst of them and went on his way. ☩ This is the Gospel of the Lord. Praise to you, O Christ.

Luc | Luke 4:14-30

Eisteddwn ar gychwyn y bregeth

We sit at the start of the sermon

Pregeth Sermon

Yr Archesgob

The Archbishop

Ar derfyn y bregeth, codwn ar ein traed

At the end of the sermon, we stand

Credo Creed

Ar y cyd, gadewch inni gadarnhau ein ffydd.

**Credwn yn un Duw,
y Tad, yr hollalluog,
gwneuthurwr nef a daear,
a phob peth gweledig ac anweledig.
Credwn yn un Arglwydd Iesu Grist,
unig Fab Duw,
a genhedlwyd gan y Tad cyn yr holl oesoedd,
Duw o Dduw, Llewyrch o Lewyrch,
gwir Dduw o wir Dduw,
wedi ei genhedlu, nid wedi ei wneuthur,
yn un hanfod â'r Tad,
a thrwyddo ef y gwnaed pob peth.
Er ein mwyn ni ac er ein hiachawdwriaeth
disgynnodd o'r nefoedd;
trwy nerth yr Ysbryd Glân daeth yn gnawd o Fair Forwyn,
ac fe'i gwnaed yn ddyn.
Fe'i croeshoeliwyd drosom dan Pontius Pilat.
Dioddefodd angau ac fe'i claddwyd.
Atgyfododd y trydydd dydd yn ôl yr Ysgrythurau,
ac esgynnodd i'r nef,
ac y mae'n eistedd ar ddeheulaw'r Tad.**

**A daw drachefn mewn gogoniant
i farnu'r byw a'r meirw:
ac ar ei deyrnas ni bydd diwedd.
Credwn yn yr Ysbryd Glân,
yr Arglwydd, rhoddwr bywyd,
sy'n deillio o'r Tad a'r Mab,
ac ynghyd â'r Tad a'r Mab
a gydaddolir ac a gydogoneddir,
ac a lefarodd trwy'r proffwydi.
Credwn yn un Eglwys lân gatholig ac apostolig.
Cydnabyddwn un bedydd er maddeuant pechodau.
A disgwyliwn am atgyfodiad y meirw,
✠ a bywyd y byd sydd i ddyfod.
Amen.**

Translation

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven; by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end. We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is worshipped and glorified, who has spoken through the prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, ✠ and the life of the world to come. Amen.

Parhawn ar ein traed

We remain standing

Adnewyddu Ymrwymiad i Weinidogaeth Renewal of Commitment to Ministry

Dearly beloved, the Church is the Body of Christ, the people of God and the dwelling-place of the Holy Spirit. All who are united with Christ through Baptism are called to serve him in the Church and in the world. Within the Body of Christ, as bishops, priests, deacons, licensed lay ministers, wardens, musicians, office-holders and the Baptised people of God, we share in this ministry that God has entrusted to the Church.

At the beginning of this Holy Week, and as we gather to bless Holy Oils for the work of teaching, healing and transforming, I invite you to join with me in renewing your commitment to the ministry that you have received.

Will you strive towards a vision of the Body of Christ glorifying and enjoying God in worship and prayer?

I will.

Will you embrace the challenge of growing the Church, the challenge of forming new Christian disciples, and the challenge of deepening the commitment of God's people to the urgent Gospel of Christ?

I will.

Will you follow the call of the Holy Spirit to show the signs of Cross and Resurrection in acts of service and in communities of divine love?

I will.

Dear beloved, we do this not in our own strength. Let the love of Christ within you be genuine; hate what is evil; hold fast to what is good; pray without ceasing; be of good courage; never lose heart; rejoice in God.

Gweddiwn.

Grist y Bugail,
sy'n ein trochi yn amrywiaeth gyfoethog dy roddion
a'n galw i gynig popeth a gawn
mewn gwasanaeth i'n gilydd,
moes dy fendith ar bawb
sy'n gweinidogaethu yn yr esgobaeth hon,
fel y bo i harddwch addoliad,
twf dy Eglwys
a'r cariad a ddangosir i anghenus fyd,
drawsnewid bywydau
a chyhoeddi dy wirionedd yn ein dyddiau ni,
trwy'r un Iesu Grist ein Gwardwr.

Amen.

Translation

Let us pray. Christ the Shepherd, you have poured on us a rich diversity of gifts and call us to offer all you have given us to your service and to one another. Bless all those who minister in this diocese, that in true worship, in the growth of your Church and in love shown to a needy world, lives would be transformed and your truth would be known by ever more people, through the same Jesus Christ our Saviour. Amen.

Parhawn ar ein traed

We remain standing

Tangnefedd Peace

God has reconciled us to himself through Christ and given us the ministry of reconciliation.

The peace of the Lord be with you always.

And also with you.

We share a sign of Peace.

Rhannwn arwydd o Dangnefedd; yna parhawn ar ein traed

We share a sign of Peace; then we remain standing

Cymun a Bendithio'r Olewau *Sacrament & Blessing of Oils*

Emyn Hymn



Mor dda ac mor ddymunol yw
pan fyddwn fyw'n gytûn.
Mae fel y dafnau ennaint pêr
dywelltir yn rodd cun;
mae fel pan ddisgyn gwllith y wawr
i lawr dros Seion fryn,
lle rhoddodd Duw ei fendith ddrud,
sef bywyd byth. Amen.

Behold the goodness of our God,
how blest it is to be
a company of God's beloved,
in holy unity.

Like precious oil upon the head,
a healing for our strife,
God's goodness flows, our common bond,
refreshing all of life.

**As dew on Zion's mountaintop
brought gladness to its door,
our God brings goodness in our midst
and life for evermore;
and we who died with Christ will rise,
his body then to be,
his wounds still glorious then our own,
the end of mystery.**

**Anointed one, anoint your Church
with grace beyond our need.
In oil, your sign of life transformed,
of souls on fire and healed;
in bread and wine, your flesh and blood;
in broken, living word:
bring light that dawns beyond the Cross,
our Saviour and our Lord.**

Geiriau | Words

Gwynn ap Gwilym (1950-2016), Fred R. Anderson,
Siôn B. E. Rhys Evans; yn seiliedig ar Salm 133 | based on Psalm 133

Cerddoriaeth | Music | "Kingsfold"

Alaw werin Seisnig | English folk tune

Parhawn ar ein traed wrth i'r Olewau gael eu dwg at Fwrdd yr Allor

We remain standing as the Oils are brought to the Altar-Table

Bendithio Olewau Sanctaidd **Blessing Holy Oils**

The Lord be with you.

And also with you.

Our help is in the Name the Lord.

Who has made heaven and earth.

Bendithio Olew'r Disgyblion Bedydd **Blessing the Oil of Catechumens**

O God, our strength and measure, ✠ bless this Oil of Catechumens, that it may be for us a sign of the grace by which we daily turn away from evil to walk your ways. In Christ's Holy Name we pray.

Amen.

Bendithio Olew'r Cláf **Blessing the Oil for the Sick**

O God, the source of all consolation, ✠ bless this Oil for the Sick, that it may be for us a sign of your healing love and restoring power. In Christ's Holy Name we pray.

Amen.

Bendithio Olew'r Crism **Blessing the Oil of Chrism**

O God, the fulfilment of all people, ✠ bless this Oil of Chrism, that it may be for us a sign of joy and gladness. For those to be made new in the spiritual waters of Baptism, let it be a sign of the holiness that forms them into a temple of your majesty. For those to be set aside for sovereign, priestly and prophetic ministry, let it be a sign of the incorruptible gift of your Spirit. In Christ's Holy Name we pray.

Amen.

Offrwm **Offertory**

We bring to this place the bread that sustains us.

It will become for us the bread of life.

We bring to this place the wine that mellows us.

It will become for us the lifeblood of the world.

Gweddi Ewcharistaidd **Eucharistic Prayer**

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

lawn yn wir, ein dyletswydd a'n llawenydd bob amser ac ym mhob lle, yw diolch i ti, Dad Sanctaidd, hollalluog a bythfywiol Dduw, trwy Iesu Grist ein Harglwydd.

A'i darostyngodd ei hun ar wedd y ddynoliaeth, gan fod yn ufudd hyd angau, ie, angau ar Groes. Fe'i dyrchafwyd oddi ar y ddaear fel y tynnai bawb ato ef ei hun.

Felly, gyda llu'r angylion a holl gwmpeini'r nef, cyhoeddwn ogoniant dy enw ac ymuno â hwy yn eu hemyn diderfyn o fawl:

Translation

It is indeed right, it is our duty and our joy at all times and in all places to give you thanks, holy Father, all-powerful and everliving God, through Jesus Christ our Lord. Who, bearing the human likeness, humbled himself and in obedience accepted death, even death on a Cross. He was lifted up from the earth that he might draw all people to himself. And so with the hosts of angels and all the company of heaven we proclaim the glory of your name and join in their unending hymn of praise:

Sanctaidd, sanctaidd, sanctaidd Arglwydd, Duw gallu a nerth, nef a daear sy'n llawn o'th ogoniant. Hosanna yn y goruchaf.

✠ Bendigedig yw'r hwn sy'n dyfod yn enw'r Arglwydd. Hosanna yn y goruchaf.

Translation

Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. ✠ Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Cerddoriaeth | Music

Offeren Fer y Capel Brenhinol | Missa Brevis Capella Regalis,
Anthony Caesar (1924-2018)

Parhawn ar ein traed

We remain standing

Pob moliant a diolch i ti, y gwir a'r bywiol Dduw, Crëwr pob peth, Rhoddwr bywyd. Lluniaist ni ar dy ddelw dy hun, ond yr ydym ni wedi difwyno'r ddelw honno a syrthio'n brin o'th ogoniant. Rhoddwn ddiolch i ti am anfon dy Fab i rannu ein bywyd ni; fe'i hildiaist i farwolaeth fel y câi'r byd ei achub, a'i atgyfodi oddi wrth y meirw fel y bo i ni fyw ynddo ef, ac yntau ynom ninnau.

Translation over the page

Translation

All praise and thanks to you, true and living God, Creator of all things, Giver of life. You formed us in your own image; but we have marred that image and fall short of your glory. We give you thanks that you sent your Son to share our life; you gave him up to death that the world might be saved, and you raised him from the dead that we might live in him and he in us.

Mae offeiriad dathlu yn estyn llaw tuag at y bara a'r gwin yn ystod y geiriau mewn teip coch

Concelebrating priests extend a hand towards the bread and wine during the words in red type

Sanctify with your Spirit this bread and wine, your gifts to us, that they may be for us the body and blood of our Saviour Jesus Christ.

On the night he was betrayed, he took bread, and when he had given thanks he broke it and gave it to his disciples, saying, **Take, eat; this is my body which is given for you: do this in remembrance of me.** ✠

In the same way after supper he took the cup, and when he had given thanks he gave it to them, saying, **Drink from this, all of you, for this is my blood of the new covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins: do this as often as you drink it in remembrance of me.** ✠

Let us proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come in glory.

Fel y gorchmynnodd ef inni, O Dad, yr ydym yn cofio lesu Grist, dy Fab. Gan gyhoeddi ei farwolaeth fuddugoliaethus, a chan ymlawenhau yn ei atgyfodiad, a disgwyl iddo ddod mewn gogoniant, deawn â'r bara hwn a'r cwpan hwn i ti. Derbyn ein haberth o ddiolch a moliant.

Translation

As he has commanded us, Father, we remember Jesus Christ, your Son. Proclaiming his victorious death, rejoicing in his resurrection and waiting for him to come in glory we bring to you this bread, this cup. Accept our sacrifice of thanks and praise.

Restore and revive your people, renew us and all for whom we pray with your grace and heavenly ✠ blessing, and at the last receive us with all your saints into that unending joy promised by your Son, Jesus Christ our Lord.

Through him, with him, in him, in the unity of the Holy Spirit all honour and glory are yours, almighty Father, for ever and ever.

✠ **Amen.**

Parhawn ar ein traed

We remain standing

Gweddi'r Arglwydd **Lord's Prayer**

Fel y dysgodd ein Hiachawdwr ni, gweddiwn yn hyderus. As our Saviour taught us, each in our own language, we boldly pray:

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Canys eiddot ti yw'r deyrnas, a'r gallu, a'r gogoniant, yn oes oesoedd. Amen.

Our Father who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever. Amen.

Torri **Breaking**

We break this bread to share in the body of Christ.

**Though we are many, we are one body
for we all share in one bread.**

Eisteddwn

We sit

Agnus Dei

Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd: trugarha wrthym.

Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd: trugarha wrthym.

Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd: dyro inni dangnefedd

Translation

Lamb of God, who takes away the sins of the world: have mercy upon us. Lamb of God, who takes away the sins of the world: have mercy upon us. Lamb of God, who takes away the sins of the world: grant us peace.

Cerddoriaeth | Music

Offeren Fer y Capel Brenhinol | Missa Brevis Capella Regalis,
Anthony Caesar (1924-2018)

Cymuno **Communion**

Come, let us receive the body and blood
of our Lord Jesus Christ, given for us,
and feed on him in our hearts by faith with thanksgiving.

Deuwn i **Gymuno, gan ddilyn cyfarwyddyd y Stiwardiaid**

We make our Communion, following the directions of the Stewards

Motét **Motet**

Henffych well, wir gorff a anwyd o Fair Forwyn erom ni, ac â phoenau angau lanwyd er mwyn dyn ar Galfarî; ti, o'th ystlys pan drywanwyd, yr arllwysodd gwaed yn Ili, pan ddêl y tranc a rannwyd inni, rho dy brofi di. Amen.

Translation

Hail, true Body, born of the Virgin Mary,
having truly suffered, sacrificed on the cross
for humankind, from whose pierced side blood
flowed: be for us a foretaste in the trial of death!
Amen.

Geiriau | Words

Lladin o'r 14eg ganrif | 14th century Latin

Cyfieithiad Cymraeg | Welsh-language translation

Saunders Lewis (1893-1985)

Cerddoriaeth | Music

Camille Saint-Saëns (1835-1921)

Ar ôl i bawb Gymuno, safwn i ganu'r emyn

After all have made their Communion, we stand to sing the hymn

Ymadael *Departing*

Emyn Hymn



Wholly counter to my nature
is the path ordained for me;
yet I'll tread it, yes, and calmly,
while thy precious face I see;
count the Cross a crown, and bear it,
cheerful live 'mid all life's woes –
this the Way which, straight though tangled,
to the heavenly city goes.

**Ffordd a'i henw yn "Rhyfeddol",
hen, a heb heneiddio, yw;
ffordd heb ddechrau, eto'n newydd,
ffordd yn gwneud y meirw'n fyw;
ffordd i ennill ei thrafaelwyr,
ffordd yn Briod, ffordd yn Ben,
ffordd gysegrwyd, af ar hyd-ddi
hi fy nghorffwys draw i'r llen.**

**Ffordd na chenfydd llygad barcud
er ei bod fel hanner dydd,
ffordd ddisathar anweledig
'bawb ond perchenogion ffydd;
ffordd i gyfiawnhau'r annuwiol,
ffordd i godi'r meirw'n fyw,
ffordd gyfreithlon i droseddwyr
gyrraedd ffafor gyda Duw.**

**Way made straight before creation,
kept to be revealed at need,
when in days of old, in Eden,
God proclaimed the fateful Seed;
his new covenant's foundation,
stablished ere was time and space:
'tis the wine whose virtue gladdens
God and all the human race.**

Translation

*Old it is, yet never aging, and its name is
Wonderful; ne'er begun, yet new for ever, making
dead men rise up whole; winning all who travel
by it; Head and Husband 'tis to me; sacred way,
I'll pass along it till in it my rest shall be. ☪Eye of
kite could ne'er discern it, though it shines with
noontide blaze; none can tread it, none can see
it, save where faith its light displays; breaking
ne'er the law of justice, godless souls it justifies,
leads them to God's peace and favour, bids the
dead to life arise.*

Geiriau | Words

Ann Griffiths (1776-1805)

Cyfieithiad | Translation

Herbert Arthur Hodges (1905-1976)

Cerddoriaeth | Music | “Ebenezer”

Thomas John Williams (1869-1944)

Parhawn ar ein traed

We remain standing

Bendith Blessing

The Lord be with you.

And also with you.

Our help is in the Name of the Lord.

Who has made heaven and earth.

Blessed be the Name of the Lord.

Now and for ever.

Bydded i’r Crist croeshoeliedig eich tynnu ato ef ei hun, sy’n sylfaen ddiogel ffydd, yn gynhaliwr cadarn gobaith ac yn sicrwydd maddeuant pechodau; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a’r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.**Translation**

Christ crucified draw you to himself, the sure ground of faith, the firm support for hope and the assurance of sins forgiven; and the blessing of God almighty, the Father, ✠ the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always. Amen.

Go in peace to love and serve the Lord.

In the name of Christ.**Amen.****Parhawn ar ein traed hyd nes i’r gweinidogion ymadael**

We remain standing until the ministers have departed

Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff cynifer o'n gwasanaethau'n eu ffrydio'n fyw, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook a sianel YouTube y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Mae'r gwasanaeth hwn yn cynnwys rhannau o'r **Drefn ar gyfer y Cymun Bendigaid 2004** hawlfraint © Gwasg yr Eglwys yng Nghymru 2004. Mae'r llythoedd yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible** ac **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. Daw'r salmyddiaeth o **The Saint Helena Breviary** (2019).

Darlun clawr

Mae delwedd y clawr yn dangos crismatori Ffrengig o'r 13eg ganrif.

Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Many of our services are live-streamed, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page and YouTube channel. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. **An Order for the Holy Eucharist 2004**, material from which is included in this service is copyright © Church in Wales Publications 2004. The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. The psalmody is that of **The Saint Helena Breviary** (2019).

Cover image

The cover image shows a 13th century French chrismatory.

Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol

Deiniol Sant ym Mangor

The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Esgob ac Archesgob Cymru
Bishop & Archbishop of Wales

Y Parchedicaif | The Most Revd Andrew John

Is-Ddeon | Sub-Dean

Canon Siôn B. E. Rhys Evans

sionrhys Evans@eglwysyngnghymru.org.uk

Canon dros Fywyd Cynulleidfaol

Canon for Congregational Life

Canon Tracy Jones

tracyjones@eglwysyngnghymru.org.uk

Caplan Prifysgol a Chymuned

University & Community Chaplain

Y Parchg | The Revd Neville Naidoo

nevilnaidoo@eglwysyngnghymru.org.uk

Is-Ganon | Minor Canon

Y Parchg | The Revd Josie Godfrey

josiegodfrey@eglwysyngnghymru.org.uk

Cyfarwyddwr Cerdd | Director of Music

Joe Cooper

joecooper@eglwysyngnghymru.org.uk

Organydd | Organist

Martin Brown

martinbrown@eglwysyngnghymru.org.uk

Ail-gantor | Succentor

Sam Jones

samjones@eglwysyngnghymru.org.uk

Cydlynnydd Gweinidogaeth Deulu

Family Ministry Coordinator

Yasmin de Rosa

yasminderosa@eglwysyngnghymru.org.uk

Clochydd | Sacrist

Aine Guy

aineguy@eglwysyngnghymru.org.uk

Trysorydd | Treasurer

Kelly Edwards

kellyedwards@eglwysyngnghymru.org.uk

Canon Secundus a Darpwr Esgob Enlli

Canon Secundus & Bishop Designate of Bardsey

Canon David Thomas Morris

davidmorris@eglwysyngnghymru.org.uk

Canon Emeritws | Canon Emeritus

Canon Angela Williams

Aelodau o Goleg Offeiriadol y Gadeirlan

Members of the Cathedral's College of Priests

Y Parchg Ddr | The Revd Dr John Prysor-Jones,

y Tra Pharchg Athro | the Very Revd Prof.

Gordon McPhate, y Parchg | the Revd Peter

Kaye

Darllyenydd | Reader

Elma Taylor

Caplaniaid Anna | Anna Chaplains

Jane Coutts, Anne Eyre, Elma Taylor

Pensaer y Gadeirlan | Cathedral Architect

Simon Malam

Rhif elusen | Charity number 1158340